

· 诗苑译林 ·

柔巴依诗集

〔波斯〕欧玛尔·哈亚姆 著

张 晖 译

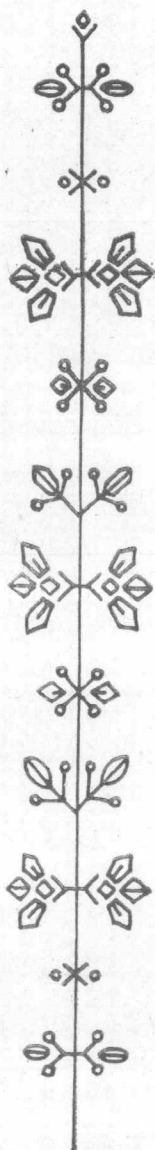
湖南人民出版社

· 诗苑译林 ·

柔巴依诗集

〔波斯〕欧玛尔·哈亚姆 著

张 晖 译



湖 南 人 民 出 版 社

柔巴依诗集

[波斯] 欧玛尔·哈亚姆 著

张 晖 译

责任编辑: 江 声

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1988年12月第1版第1次印刷

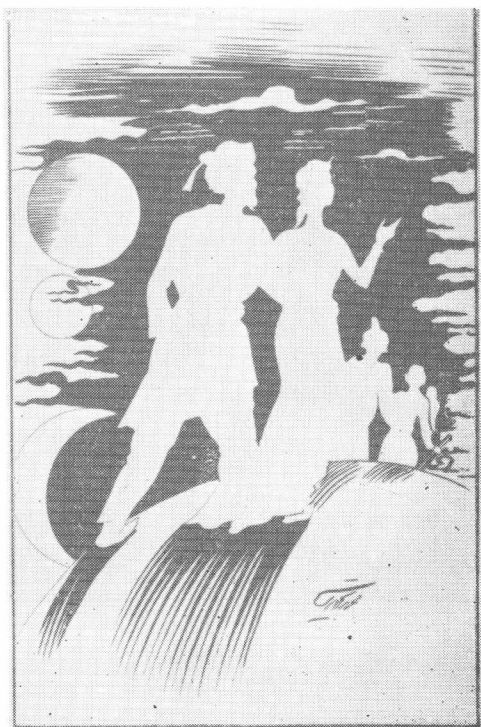
开本, 850×1168 1/32 印张, 3.625 插页, 18

印数, 1——4350

平装, ISBN 7—217—00587—6
I·203 定价: 3.10 元

精装, ISBN 7—217—00588—4
I·204 定价: 4.65 元

湘人: 88—18

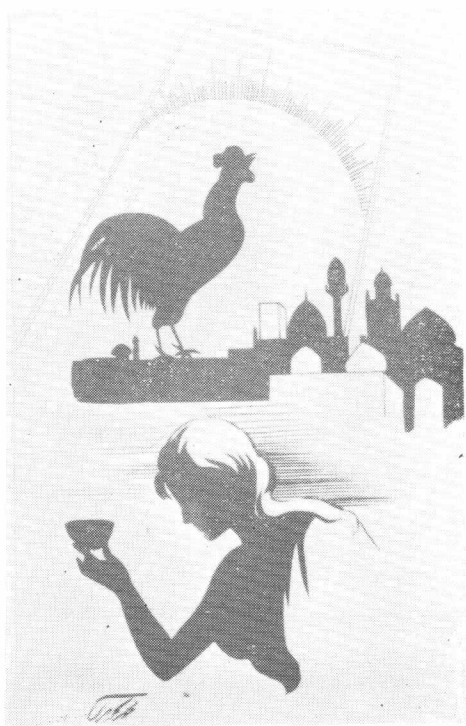


当屋脊披覆金色的熹微晨光——
“白日”帝王骑上悬有铜鼓之象。
清晨时，酣饮吧！并唱情爱之歌——
让这悠扬的歌声在世界回荡。



清爽的凌晨，从酒肆传来呼唤；
快醒来！我的豪爽不羁的酒伴！
快起床！把琼浆玉液注进杯中——
自身也应化作玉盏，用酒装满。

(6)



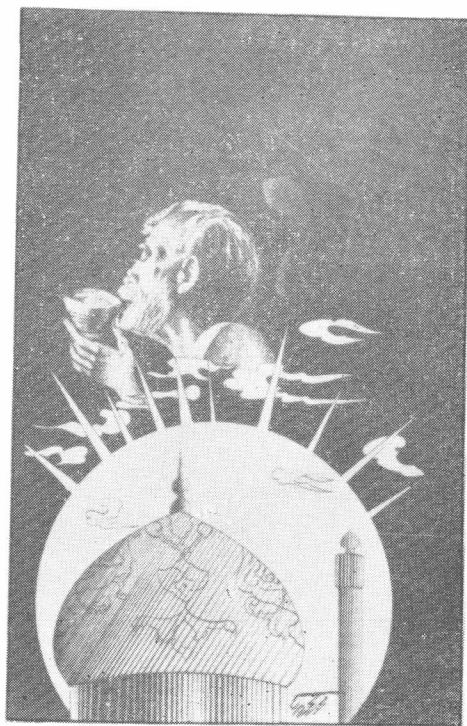
快起床吧，美人！现已鸡叫天明。
让我们轻斟慢欢，并以琴遣兴！
那些寻求长寿的人，终有一死；
那些已经死去的人，不能复生。



新春花儿上的露珠多么璀璨，
茵茵草坪上的丽女多么美艳。
假若昨天心情并不感到欢快——
不必忧戚，应使今日意畅心欢。



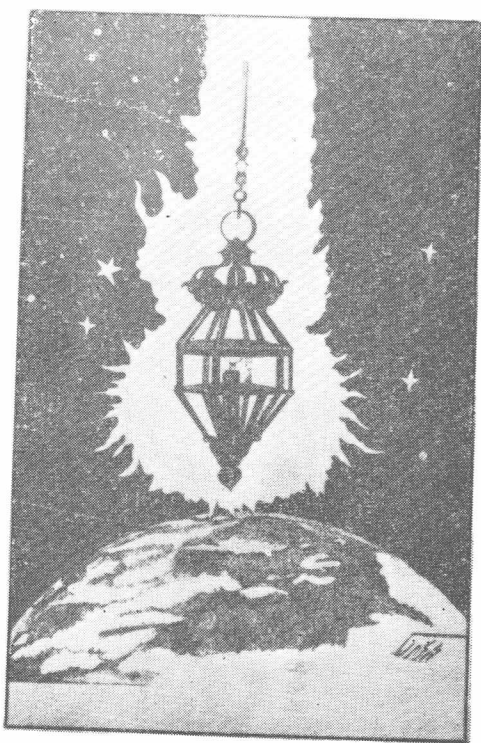
畅饮吧！永恒的生命即在其中；
痛饮吧！青春的美好即在其中。
当郁金香花盛开，挚友酣醉时，
欢乐吧！生活的幸福即在其中。



只要手中握有真理，信仰甚笃；
便不会任生命在犹豫中虚度。
啊！快来擎起盛满美酒的玉盅——
不论清醒或昏醉都不应糊涂。

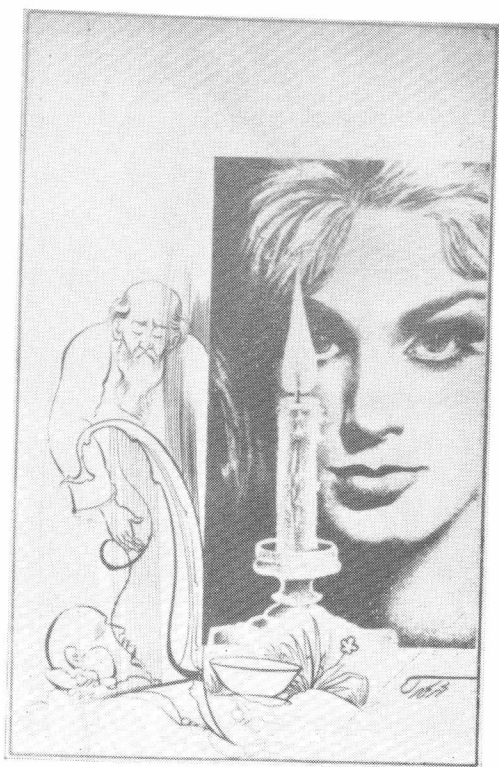


你的生命何时才能自得自慰——
不再为避死求生而奔波劳瘁。
开怀畅饮吧！死神正追逐生命——
何不沉浸甜梦，或者陶然酣醉。

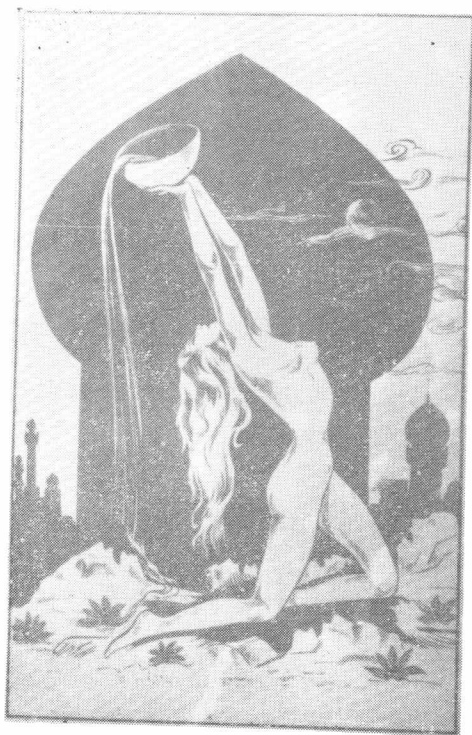


我举目仰望广阔恢宏的苍穹，
把它想象成为巨型的走马灯。
地球恰似灯笼，太阳好像烛焰，
我们则有如来回游动的图形。

(85)



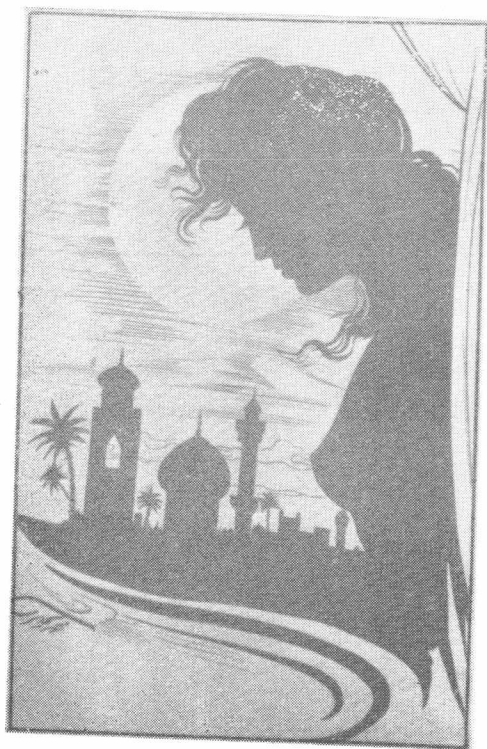
哈亚姆啊，若酩酊大醉才欢悦，
若同娇媚的情人幽会才欢悦。
世界的终结意味着一切皆空——
把虚无识为存在一样才欢悦。



痛饮开怀吧！你终将安眠枯冢——
没有同窗爱侣，不见好友亲朋。
对任何人也不要说破这隐秘：
郁金香一旦凋谢，再难展芳容。



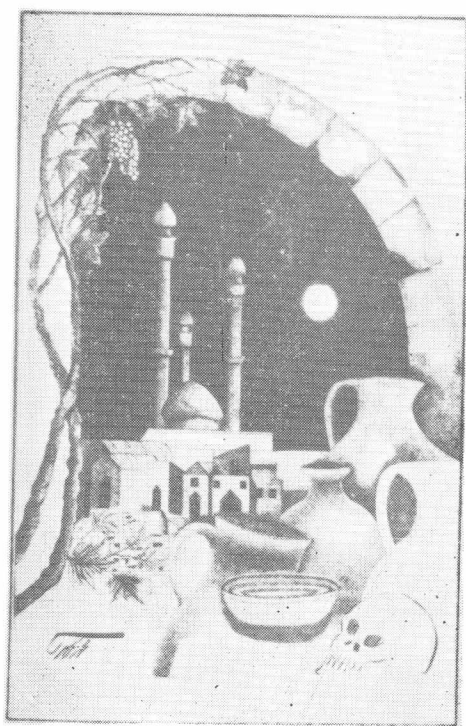
啊，亲爱的！快拿来酒壶和玉杯，
在溪边芊芊草地上微醺浅醉。
残忍乖戾的苍天把多少美人
成百成千次变成玉壶和玉杯。



人们称这古老的旅次为世界——
在这里不断交替白天和黑夜。
它并非成百加姆士德的功劳，
却有着成百巴赫拉姆的宫阙。



潺潺小溪之滨，芊芊芳草如茵，
或许绿草扎根在丽女的丹唇，
不要用脚恣意践踏青翠草坪，
或许这里埋葬着如花的佳人。



一天我从制陶厂买了个陶罐，
那个陶罐讲述出自己的演变：
“我曾是国王，常用金罍饮佳酿；
而如今，却变为盛酒用的泥罐。”

(167)